

# AN NAWNJEK STAP WARN UGANS

## THE THIRTY-NINE STEPS

John Buchan

Translated by Ian Jackson

### GERVA

### GLOSSARY

The glossary is comprehensive but assumes the reader already has a copy of *Gerlyver Kescows – A Cornish Dictionary for Conversation* (Ian Jackson, Agan Tavas 2017). The format and abbreviations are the same as in that book. Generally speaking, definitions have been confined to those relevant to the story. Words and phrases that may be found in *Gerlyver Kescows* are not repeated, except to indicate a specific additional meaning. If you need grammar, by far the best book is *Desky Kernowek* (Nicholas Williams, Everttype 2012).

For words / forms that have been used to represent Scottish dialect speech, consult the separate list at the end.

**a bùb tu** *phr* on all sides  
**a dhegre**· *phr* eminent  
**a'n còstys-na** *phr* from those parts  
**a'n lu lestry** *phr* naval  
**a'n pla** *phr* damned, blasted  
**abe·ll** *adv* from / at a distance  
**abrë·s** *adv* timely; punctually  
**abyлта** *m* *abylytys* ability  
**acceptya** *v* accept  
**a·damans** *pl* = adamantys  
**addya** *v* add  
**adenewen** *adv* aside, on the side  
**adhedro**· *adv* around  
**adhesempys** *adv* = desempys  
**adreu·s** *adv* across  
**adroo·s** *adv* on foot  
**afleythys** *adj* callous,

cold-blooded  
**Afrycânor** *m* *Afrycânoryon*  
Afrikaner  
**ahas** *adj* severe  
**airen** *f* *airednow* aeroplane,  
aircraft  
**airen udn askel** *f* *airednow*  
monoplane  
**airenva** *f* *airenvaow* aerodrome  
**ajwiak** *adj* sketchy  
**Alban** *m* *Albanas* Scot(tish)  
**Albanek** *adj* Scottish  
**alena** *adv* ago  
**alê·s** *adv* apart, away;  
far and wide  
**alinya** *v* align  
**Alman** *adj/m* *Almanas* German

**Almaynek** *m* German (language)

**amala wâr<sup>2</sup>** *v* border

**amaya** *v* dismay

**Ame-rycan** *adj/m* Ame-rycans

American

**amethva** *f* amethvaow farm

**a-methyst** *m* amethystyow

amethyst

**amuvya** *v* move (emotionally)

**amyttyans** *m* admittance

**An Âls Crigh** *f* The Ruff

(fictional headland)

**An Balcanyow** *pl* The Balkans

**An Chanel** *m* The [English]

Channel

**An Drova** *f* The Tropics

**An Dyffres-Trad** *m* Protection

**an eyl ... y ben** *phr* = an eyl ...

*y gela feminine reference*

**an gwellheans socyal** *m* social

reform

**an Iseldiryow Alban** *m* the

Scottish Lowlands

**An Kenwerth Frank** *m* Free

Trade

**an lavur kesunyansek** *m*

organized labour

**an man-euryow** *pl* the small

hours

**an norvÿs** *m* the world

**An Selakwy** The Selakwi

**An Sodhva Dramor** *f* The Foreign

Office

**an vrâsyon** *pl* [the] important

people

**An Wash** The Wash

**anarkyst** *m* anarkystyon anarchist

**ancarjy** *m* ancarijow hermitage

**ancombrynsy** *m* = ancombrynjy

**ancow** *m* death

**andro·w** *m* late afternoon, early evening

**androwweyth** *adv* in the late afternoon / early evening

**anedhyas** *m* anedhysy resident

**anedhys** *adj* resident

**anfeus** *m* ill-fate

**angra** *v* anger

**anken** *m* misery

**ansans** *adj* unholy

**Antwerp** *f* Antwerp (Antwerpen)

**anvlas** *adj* insipid

**aparell** *m* outfit

**apposya** *v* question (sb)

**apposyor** *m* apposyoryon

questioner

**aradror** *m* aradroryon ploughman

**arayans** *m* arrangement

**ara·g** *prep* = dhyrag

**arbednek** *adj* special

**arethor** *m* arethoryon speaker,

orator

**argel** *f* retreat

**Arhangelsk** *f* Archangel (city)

**arhansor** *m* arhansoryon financier

**arlottes** *m* lordship

**arolegyth** *m* arolegydhyon

inspector

**arta hag arta** *phr* up and down,

back and forth

**artykyl ancow** *m* artyclys obituary

**arwhythror** *m* arwhythroryon

surveyor

**Arymaspyan** *adj/m* Arymaspians

Arimaspian

**ascorn an câss** *phr*

gist of the matter  
**ascra** *f* breast-pocket  
**ascusya** *v* excuse  
**askellek** *adj* winged  
**aspior** *m* *aspioryon* observer  
**assembla** *v* assemble,  
 put together  
**assentyans** *m* assent, agreement  
**astran̄j** *adj* = stran̄j  
**auncyent** *adj* ancient  
**avà·n** *adv* = wàr vàn  
**avîsment** *m* consideration(s)  
**awê·l** *prep* in sight of  
**awhe·r** *m* distress, trouble  
**awtomatek** *adj* automatic  
**Awstrâlyan** *adj/m* Australian  
**Awstryan** *adj/m* Awstryans  
 Austrian  
**backa garow** *m* shag  
**balek** *adj* projecting  
**ballador** *m* balladoryon  
 ballad-maker  
**bambou·** *m* bamboo  
**band brest** *m* bandys  
 brass band  
**bank** *m* *bancow* bank (earth, sand)  
**Bank an Culyek** *m* The Cock  
 Sands (fictional sandbank)  
**banken** *f* *bankednow* dyke  
**bansow** *pl* tops (landscape)  
**bara tesen** *m* [English] muffins  
**barbel** *m* *barbellow* barbel (fish)  
**bedha** *v* dare  
**bedhrosus** *adj* ghoulisish  
**beggyans** *m* begging  
**beggyor** *m* *beggyoryon* beggar  
**begh** *m* *beghyow* load  
**beghya** *v* burden

**bejeth** *m* = vysach  
**ber** *f* *berrow* [lower] leg  
**berdew** *adj* short and stout  
**berdhorn** *m* shorthand  
**Berlîn** *f* Berlin  
**berr lavarow** *phr* short  
 conversation  
**berya** *v* skewer  
**best** *m* moss  
**besydhya** *v* baptize, christen  
**betraya** *v* betray  
**bewecter** *m* liveliness, life  
**beweth** *m* *bewedhow* lifestyle  
**bewgraf** *m* *bewgrafow* biography  
**Beybel** *m* Bible  
**blas** *m* taste  
**blejyowa** *v* flower  
**blejyowek** *f* *blejyowegow* bed  
 (of flowers)  
**bleynyans** *m* start (on others  
 in a race)  
**bobans** *m* pomposity  
**bodny** *m* *bonies* clump  
**body** *m* *bodys* body  
**bohes weyth** *phr* once or twice  
**bohosogyon** *pl* poor people  
**bojek** *adj* bushy  
**bold** *adj* bold  
**bonkya** *v* bash, hit  
**bord lestry** *m* *bordys* sideboard  
**borr** *adj* fat, thick, dense  
**bos** *m* *bojow* bush  
**bos camdybys** *v* be mistaken  
**bos in check pooth** *phr*  
 be in the soup  
**bos keth dh'y wely** *phr*  
 be bedridden  
**bos unverhë·s** *v* agree

**botellya** *v* bottle  
**both** *f* *bothow* boss (on shield)  
**bothan** *m* *bothadnow* hump  
**botler** *m* *botlers* butler  
**bras** *m* conspiracy, treachery  
**brâs y blas** *phr* with great relish  
**brasyor** *m* *brasyoryon* conspirator  
**brawagh** *m* *brawahow* terror  
**brednyans** *m* instructions  
**brentynsys** *m* nobility  
**Bresel an Boers** *f* The Boer War  
**breselek** *adj* military  
**breselus** *adj* aggressive, pugnacious  
**Bretednek** *adj* British  
**brethyn** [*tre*] *m* homespun, tweed  
**brib** *m* *brîbys* bribe  
**brîbyans** *m* bribery, graft  
**brith y lagas** *phr* wall-eyed  
**brithlen** *f* *brithlednow* plaid  
**broder dâ** *m* *breder dhâ*  
 brother-in-law  
**brows** *col* crumble  
**browsyon** *pl* wreckage  
**brusy** *v* judge, assess  
**brusyans** *m* assessment  
**brybour** *m* *brybours* vagabond, beggar  
**bryght** *adj* bright  
**bryn** *m* *brynyow* hill  
**bugel** *m* *bugeleth* herdsman  
**bugelyans** *m* herding  
**Bùlawayo** *f* Bulawayo  
**bùly brâs** *col* *bùlien vrâs* boulders  
**Bùrga-yn** Burgundy  
**buro** *m* *burô-s* bureau (desk)  
**bùshel** *m* *bùshlys* bushel  
**buthyn** *m* *buthynyow* meadow

**byldyans** *m* *byldyansow* building  
**bystlek** *adj* bilious, liverish  
**cably blam wâr²** *phr* fix the blame on  
**cabm na²** *phr* = cabmen na²  
**cabm y vin** *phr* wry[-faced]  
**cadar Bath** *f* *caderyow*  
 bath-chair  
**cadar vrehek** *f* *caderyow brehek*  
 armchair  
**cadarnla** *m* *cadarnleow* stronghold  
**calgh** *m* chalk (mineral)  
**camdybys** *see* *bos camdybys*  
**camgemeres** *v* misunderstand  
**camgemeryans** *m* mistake  
**camvagh** *m* *camvahow* bracket (parenthesis)  
**cân** *f* *cânôw* poem  
**canel** *m* cinnamon  
**carhens** *m* *carhensy* roadway, highway  
**ca·njeon** *m* *ca·njeons* freak  
**carr touryas** *m* *kerry*  
 touring-car  
**caryans** *m* transport  
**casek Araby** *f* *casgyg* Arab mare  
**cashya** *v* cash  
**caslÿs** *m* *caslÿsyow* headquarters  
**caslewyth** *m* *caslewydhÿon*  
 field-marshal  
**caul** *col* *caulen* cabbage(s)  
**certuster** *m* certainty  
**chainys owr** *pl* laburnum  
**challa** *m* *challÿs* jaw[bone]  
**chambrouer** *m* *chambrouers* valet  
**chanslereth** *m* *chanslerethow*  
 chancellor  
**charjya** *v* make responsible for

**checker** *adj/m* check (pattern)  
**cheryans** *m* care  
**chet** *m* chettys lad, fellow  
**chy côcha** *m treven* coach-house  
**chy dyлло** *m treven* publishing firm  
**Chycâgo** *f* Chicago  
**chyffar** *m* trafficking, trade  
**chynts** *m* chintz  
**cîfer** *m cîfers* cypher  
**clatter** *m* clatter; chatter, rigmarole  
**clattrans** *m* clattering  
**cledhecter** *m* clumsiness, fumbling  
**cleves sêson** *m* malaria  
**cluckyans** *m* clucking  
**clow** *m* hearing  
**clyck** *m/sound* clyckys click  
**clycket** *m clyckettys* latch  
**codha warbarth** *phr* collapse  
**codna-gwydn** *adj* weaselly  
**codnar** *f* rage  
**cofyr saw** *m cofrow* safe  
**côk draylya** *m cûcow* trawler  
**côk [pyskessa]** *m cûcow* fishing-boat  
**collan helgh** *f collanow* hunting-knife  
**collwê-dh** *col collwedhen* hazels  
**colomyer** *m colomyers* dovecot  
**coltrebyn** *m* candlestick  
**comen-checker** *adj/m* vulgar check  
**comen-cris** *m comen-crisyow* vulgar shirt  
**comendyans** *m* introduction (to sb)

**como-dyta** *m* facility  
**company** *m* company  
**compas adro** *m compassys* circumference  
**comyssyon** *m comyssyons* commission (task)  
**con** *f conyow* evening meal  
**confyрма** *v* confirm  
**conqwerroure** *m conqwerroure* victor, conqueror  
**constableth** *m* constabulary  
**constabyl** *m constablys* constable  
**constrînans** *m* constraint  
**consul** *m consûlys* consul  
**conte-nt** *adj* (a<sup>2</sup>) content, satisfied (with)  
**conteth** *m contethow* county  
**contradia** *v* contradict, gainsay  
**contron** *col contronen* maggots  
**conyng** *adj/m* clever(ness)  
**coraj** *m* courage  
**cordon** *m cordons* cordon  
**cores** *f coresow* weir  
**cornwhylen** *f kernwhyly* [green] plover  
**cors** *m corsow* spell (of sth)  
**cors** *col corsen* reeds  
**corswik** *col corswigen* guelder-roses  
**cosak** *adj* wooded  
**côta staunch** *m côtys* aquascutum  
**côta Ûlster** *m côtys* ulster  
**cothwas** *m cothwesyon* old man  
**co-verchyl** *m coverchyovys* handkerchief  
**covnôtya** *v* make a note (of)  
**covnôtyans** *m* notes  
**cowan** *f cowanas* owl

**cowethya** *v* associate  
**cowethyas** *m* *cowethysy* partner  
**cowr** *m* *kewry* giant  
**cowrvil** *m* *cowrvoilas* [great] brute  
**cows** *v* = *côwsel*  
**cowsor** *m* *cowsoryon* speaker  
**coynach** *m* coinage  
**coyntwas** *m* *coyntwesyon* crank  
**crack** *m/sound* crack, snap  
**cracklyn** *adj/m* crackling  
**crackya** *v* crack, snap (sound)  
**crackya codna** *phr* headlong  
**crafa** *v* grasp  
**cragh-strêt** *m* *cragh-strêtys* mean street  
**cras** *adj* crisp  
**crasa** *v* parch  
**crenel** *m* *crenellys* parapet  
**cressya** *v* = *encressya*  
**creswas** *m* *creswesyon* policeman  
**creun** *m* *creunyow* pool, store  
**cria** *v* call  
**crians** *m* calling, crying  
**cribellek** *adj* drooping (moustache)  
**criben** *f* *cribednow* ridge  
**crobman** *m* *cromanow* sickle  
**cro-codyl** *m* *cro-codyls* crocodile  
**cromdo** *m* *cromdohow* dome  
**cronkya yn tydn** *phr* knock into a cocked hat  
**crothak** *adj* grumpy, surly  
**crow toullys** *m* *crowyow* tool-shed  
**crowdra** *v* lounge, loiter  
**crowdror** *m* *crowdroryon* loafer, loiterer  
**crows-examnya** *v* cross-examine  
**cryhias** *v* whinny

**cryjyk** *m* *cryjygyon* believer  
**cùbert** *m* *cùbertys* locker, cupboard  
**cudhans** *m* hiding  
**cûgh** *m* *cûhas* hood  
**culfo-rdh** *f* *culfordhow* pass  
**culyek du** *m* *culyogas* black grouse  
**cùrunor** *m* *cùrunoryon* coroner  
**cùssyans** *m* swearing  
**cyga·r** *m* *cygarow* cigar  
**cy·tysan** *m* *cy·tysans* citizen  
**dâ y bask** *phr* well-nourished  
**dalhednans** *m* arrest[ing]  
**dans** *m* *dens* cog  
**darbar** *m* kit  
**das** *f* *deys* stack  
**dascùntell y honen** *phr* pull oneself together  
**daskelmy** *v* retie  
**daspryntya** *v* reprint  
**dastallath** *v* start again  
**decêvya** *v* deceive  
**declaimya** *v* declaim, recite  
**defens** *m* defence  
**degensewa** *v* impend  
**degensow** *adv* recently  
**Degol Martyn** *m* Martinmas  
**degor** *m* *degoryon* porter (for luggage)  
**dell wodhyer** *phr* of course  
**delycyùs** *adj* delicious  
**delyowek** *f* *delyowegow* bed (of leaves)  
**den an Cresvor** *m* *tus* Dago  
**den Gwlasva** *m* *tus* *wlasva* Colonial  
**den jentyl** *m* *tus* gentleman

**den payon** *m tus* dandy  
**deneren** *f denerednow* penny piece  
**denladhans** *m* homicide  
**densa** *m* good man  
**denyk** *m denygyon* little man  
**denyl** *adj* human  
**departya** *v* depart  
**departyans** *m* departure  
**dervyn** *v* deserve, require  
**descrefa** *v* describe  
**descryvyans** *m* description  
**desî·r** *m desîrys* desire, wish  
**desmyk du** *phr* difficult puzzle  
**determyans** *m* decision, determination  
**devî·s** *m devîcys* device, contrivance, plan  
**devîsya** *v* devise, contrive, plan  
**devron du** breast, chest (high register)  
**dewawen du** jaws (pair)  
**dewblek** *adj* double  
**deweskys du** pair of shoes  
**dewetha sentens** *m sentencys* sentence of death  
**dewha·ns** *adv* straightaway  
**dewlagas du** eyes (pair)  
**dewotty** *m dewottiw* pot-house  
**dewscoth du** shoulders (pair)  
**dewscovarn du** ears (pair)  
**dewwewen du** heels (pair)  
**dhèm** = dhybm  
**dhe'm plegadow** *phr* pleasingly  
**dhewedhes** *adv* = adhedwedhes  
**dhort** *prep* = dhyworth  
**dhyrag tus** *phr* publicly  
**diaha** *m* coolness (freedom from fear)

**dial** *m* revenge  
**dianowy gogo efan** *phr* yawn one's head off  
**dianowyans** *m* yawn[ing]  
**diena** *v* gasp, pant  
**dierbydnans** *m* encounter  
**diogel** *adj* salted (horse)  
**diogelya** *v* safeguard  
**dol** *f dolow* dale, haugh; kink, tangle  
**domhel** *v* overthrow  
**dor plynsys** *m* planting, plantation  
**dorgell** *f dorgellow* dungeon  
**dornas** *m dornesow* handful; hand (cards)  
**dos dh'y rew** *phr* recover one's wits  
**dôtya wâr** *v* be very fond of  
**dowr** *m dowrow* river  
**dowr tobm Frynkek** *m* French brandy (typically cognac)  
**dowrhe·** *v* water  
**dowrhens** *m dowrhensy* waterway  
**dowrles** *m* pondweed  
**dowrnos** *m downnosow* watermark  
**dowrvargh** *m downvergh* hippopotamus  
**dowtyans** *m* doubt[ing]  
**draght** *m draghtys* draught (drink)  
**drayl treys** *phr* shuffle of feet  
**dre blegadow** *phr* please  
**dre gov** *phr* by heart  
**dre hap** *phr* by chance  
**drehevel** *v* = derevel  
**drem** *m* lament  
**drema·s** *m* good man  
**dres hedna** *phr* besides, moreover

**dres musur** *phr* immense  
**dres natur** *phr* unearthly  
**drîvya** *v* drive  
**drog-galneth** *m* blackguardism  
**drog-tavasek** *m drog-tavasogyon*  
 scandalmonger  
**drog torr** *m* belly-ache, colic  
**drogdybyans** *m* suspicion  
**drogwas** *m drogwesyon* blighter  
**droppya** *v* drop  
**dryft** *m dryftyow* drift  
**dryftya** *v* drift  
**dûches** *f dûchesow* duchess  
**duder** *m* blackness  
**duhe** *v* blacken  
**dùstuny kerhynek** *m*  
 circumstantial evidence  
**dùstunyans** *m* testimonial  
**dûta** *m dûtys* duty  
**dybobel** *adj* unfrequented  
**dybowes** *adj* restless  
**dybro-w** *adj* profitless, useless  
**dydro-s** *adj* noiseless  
**dyfeythter** *m* desolation  
**dyflasa** *v* feel revulsion  
**dyflassys** *m* disgust  
**dyfre-th** *adj* dull  
**dyfu-rv** *adj* shapeless  
**dyfygya** *v* give way, collapse  
**dyfyk** *m dyfygyow* absence  
**dygabma** *v* straighten [out]  
**dygempen** *adj* untidy  
**dygempensys** *m* untidiness  
**dygôdya** *v* decode  
**dygo-v** *adj* forgetful  
**dyharasus** *adj* apologetic  
**dy-nyta** *m* dignity  
**dyowlak** *adj* devilish, infernal

**dynamîtya** *v* dynamite  
**dy-nyta** *m* dignity  
**dysapperya** *v* disappear  
**dysclerder** *m* dimness  
**dysclerya** *v* obscure  
**dysconfort** *m* discomfort  
**dyscrohedna** *v* skin  
**dyskevrer** *m dyskevroryon*  
 discoverer  
**dyslywa** *v* discolour, stain  
**dyso-n** *adv* straightaway  
**dysplewyas** *v* spread out  
**dyspraisya** *v* disparage, turn  
 one's nose up at  
**dysqwedhes** *v* = omdhysqwedhes  
**dystrûcsyon** *m* destruction  
**dyswrians** *m* undoing, ruin[ation]  
**dythyans** *m* dictation  
**dyva-rv** *adj* clean-shaven  
**dyverans** *m* drip[ping]  
**dyvroans** *m* emigration  
**dyweres** *adj* helpless, hopeless  
**dywysycter** *m* earnestness  
**edhen dynya** *m ijdhyn* decoy  
**edrega** *f* repentance  
**edyfia** *v* edify  
**effeythya** *v* [have an] effect  
**egeryans** *m* opening  
**elven felvednow** spark  
**Emprorethek** *adj* Imperialist  
**encressya** *v* increase  
**eneby** *v* face  
**enevieth** *f* psychology  
**enewores** *m* deathbed  
**ensompel** *m ensomplys* example  
**entra** (dhe, in) *v* enter  
**entryng** *m* entrance  
**Epyrot** *m Epyrôtas* Epirote

**er** *adj* fresh  
**erby·dn** *inflecting prep* against  
**e·rnestly** *adv* earnestly  
**es** *m* ease  
**êsyâ** *comparative* easier  
**Ewropek** *adj* European  
**Eyndek** *adj* Indian  
**facla** *v* burn  
**faclys** *adj* inflamed  
**fâcyâ** *v* pretend  
**falgħ** *f fylghyow* scythe  
**falhun** *m falhunas* falcon, hawk  
**fâ·lsûry** *m* falsehood  
**fanja** *v* get [hold of]  
**fardellya** *v* package  
**fâss an pow** *phr* the lie of the land  
**faw** *col fawen* beeches  
**fayntys** *m* imposture  
**faytour** *m faytours* imposter  
**fêcla** *v* fawn (on), toady  
**fêdh dâ** *m* good faith  
**felshyp** *m* friendship  
**ferror** *m ferroryon* blacksmith  
**fers** *adj* fierce  
**fevrus** *adj* feverish  
**fler** *m* stink  
**flohyl** *adj* childish  
**flop** *sound* flop  
**flyckrans** *m* flicker[ing]  
**fo** *m* fleeing, flight  
**foesyk** *m foesygyon* fugitive  
**fog** *f fogow* focus  
**folneth** *m* foolishness  
**foly** *m* folly, fooling  
**fordh scoch** *f fordhow*  
 (= scochfordh) by-way  
**fordhor** *m fordhoryon* scout

**form scol** *f formys* school form  
 (bench)  
**fortyn** *m* fortune  
**fotografek** *adj* photographic  
**fow** *f fowys* lair  
**franchys** *m* freedom  
**Frank** *m Francas* Frenchman  
**frethter** *m* eagerness  
**frodn** *f* brake(s)  
**froth** *m* ado  
**fur ha doth** *phr* statesmanlike  
**fûs** *m fûsys* fuse (for explosive)  
**fycsyonek** *adj* fictional  
**fydhya in** *v* rely on  
**fydney** *f* bent  
**fygûrya** *v* figure  
**fylm** *m fylmys* film  
**fynsya** *v* finish  
**fysky** *v* rush, speed  
**fyslak** *adj* restless  
**fyt** *m fyttys* bout  
**fytty** *adj* proper, just the thing  
**gal** *adj* disreputable, vulgar  
**Ga·llowey** *m* Galloway  
**galosys** *pl* braces  
**Galycyan** *adj/m Galycyans*  
 Galician  
**gam wâr dhelergh** *m gâmys*  
 return match  
**ganowas** *m ganowesow* mouthful  
**gans hedna** *phr* besides,  
 moreover  
**ganso y honen [oll]** *phr* alone  
**gara** *v* = gasa  
**garma** *v* call (especially of  
 animals)  
**garth** *m garthow* yard  
**gasa dhe wary** *phr* set free,

let go

**gasa oll inter keun ha breyny** *phr*

let things slide

**gavel** *f gavelyow* grip

**gedyans** *m* clue(s)

**gellru·dh** *adj* tawny

**gelvynak** *m gelvynogas* curlew

**gelwel orth** *v* call upon,

appeal to

**gensow** *adv* = agensow

**gerya [tavas leun]** *phr* jaw [away]

**gesyor** *m gesyoryon* joker

**gîky** *v* peep (look)

**gis coth** *phr* old-fashioned

**gladn an mor** *phr* the seaside

**glasweltir** *m glasweltiryow* veld

**glaswy·dn** *adj* pale blue

**glenus** *adj* clinging

**glew** *adj* keen, intense

**gloos** *f glosow* ache, pain

**glus predn** *m* wood pulp

**glydn** *m glydnaw* glen

**gobrena** *v* rent, hire

**gobrenor** *m gobrenoryon* tenant

**goderry** *v* interrupt

**godewl** *adj* dusky

**godhal** *m godhyly* thicket

**godnys brâs** *pl* artillery

**godref** *f godrevy* [little] homestead

**godn hir** *m godnys* rifle

**gohebyth** *m gohebydhyon* reporter, correspondent

**gohelus** *adj* evasive

**gojek gwythy** *phr* bloodshot

**gola·ns** *m* vale / valley (small)

**golgh** *m* wash

**golokva** *f* = gologva

**golva** *f golvaw* look-out

**golyans** *m* sailing

**golyas** *v* watch (surveillance)

**gonesyas** *m gonesysy* workman

**gong** *m gongow* gong

**gordhrâma** *m gordhrâmas*  
melodrama

**gordhurya** *v* outlast

**gorfen** *m* finish, end

**gorhal dystrowy** *m gorholyon*  
destroyer

**gorhal golow** *m gorholyon*  
lightship

**gorhal omlath** *m gorholyon*  
battleship

**gorhal tan** *m gorholyon* steamer

**gorhal tramp** *m gorholoyon* tramp  
(cargo ship)

**gorlanwes** *m* luxury

**gorlavuryans** *m* overwork

**gorqwetha** *v* take precautions

**gorra** *v* take (sb somewhere in a vehicle)

**gorra in rag** *phr* propose

**gorra tro in y godna** *phr* wring  
his neck

**gortheneby** *v* confront

**gorthtrailya** *v* turn (by reversing)

**gorwheles** *v* overturn

**gour-olyfans** *m gour-olyfansow*  
bull elephant

**government** *m* government

**gowleverel** *v* lie

**gowvreus** *f gowvreusow* [false]  
prejudice

**goyeyn** *adj* cool

**grâss** *m* grace

**grassans** *m* thankfulness

**Grêk** *adj/m Grêcas* Greek

**grevons** *m* grievance, complaint  
**gròg** *m* grog  
**grow** *col* gravel  
**groweth** *m* lying [down]  
**growyn** *m* grit  
**grugek** *adj* heather-covered  
**grugros** *col* *grugrosen*  
 rhododendrons  
**gryfon** *m* gryfons griffin (*old spelling* gryphon)  
**grysyl** *adj* ghastly  
**gùdhùgen** *f* *gùdhùgednow* collar  
**gùdhùk** *m* *gùdhùgow* throat  
 (external)  
**Gùrca** *m* *Gùrcas* Gurkha  
**gwacter** *m* hunger  
**gwalgh** *m* surfeit  
**gwallus** *adj* casual  
**gwanbeskys** *adj* ill-nourished  
**gwanboynt** *m* *gwanboyntys* weak  
 point  
**gwanlînen** *f* *gwanlinednow*  
 faint line  
**gwanscrif** *m* scrawl  
**gwargre·n** *adj* slouching  
**gwarnyans** *godrosek* *m*  
 ultimatum  
**gwartha** *adj* upper  
**gwary dauns** *m* *gwariow* ball  
**gwary medhow** *m* *gwariow* spree  
**gwary scovarnak ha keun** *m*  
*gwariow* game of hare and hounds  
**gwasca y dhens [yn tydn]** *phr* grit  
 one's teeth  
**gwask** *f* pressure  
**gwastattir** *m* *gwastattiryow*  
 plateau  
**gwaya-mir** *m* cinema

**gwayans** *m* movement  
**gwëdh pin** *col* *gwedhen* pines  
**gwel golf** *m* *gwelyow* golf course  
**gwelhevynd** *col* gentry  
**gwella** *v* improve  
**gwellheans** *m* improvement,  
 reform  
**gwels** *col* grass  
**gwelsek** *f* *gwelsegow* grassy spot  
**gwengel** *v* wriggle  
**gwenwharth** *m* grin  
**gwenwherthyn** *v* grin  
**gwernek** *adj* boggy  
**gwerthjy** *m* *gwerthjiow* shop  
**gwesyk** *m* *gwesgygyon* little fellow  
**gweeth** *adj* worse  
**gweethyas gam** *m* *gweethysy*  
 gamekeeper  
**gwich mogh** *col* *gwiwen* wheelks  
**gwil + quantity of time** *phr* take  
 (that much time)  
**gwil ala·rm** *phr* give the alarm  
**gwil fors** *a phr* care about  
**gwil oll y ehen** *phr* do one's best  
**gwil tendans dhe<sup>2</sup> / wàr<sup>2</sup>** *phr* wait  
 on  
**gwil troncas** *phr* have a bath  
**gwil wis** *phr* (a<sup>2</sup>) pretend (to)  
**gwir** *adv* = in *gwir*  
**gwirionsys** *m* reliability  
**gwireverel** *v* tell the truth  
**gwireveryas** *m* *gwireveryysy*  
 truthful person  
**gwlanen** *f* flannel (fabric)  
**gwrath** *f* *gwradhow* radius  
**gwrrior** *m* *gwrrioryon* maker  
**gwrīs** *m* crystal  
**gwy** *f* *gwiow* weave, texture

**gwybya** *v* dart, dash  
**gwydna** *v* whiten  
**gwylyfos** *m* wild(s), wilderness  
**gwyll** *m* gwylllyow tramp  
**gwynsel** *f* gwynsellow fan  
**gwyras** *f* gwyrosow spirit (liquid)  
**gwyras Alban** *f* whisky  
**gwyvren** *f* gwyvrednow [thin] wire  
**gyny** *m* gyniow guinea  
**Gyny Noweth** New Guinea  
**ha'n brës mes a'y rewl** *phr* while  
 of unsound mind  
**hag indella rag** *phr* and so on  
**hager-vil** *m* hager-vilas brute  
**hal** *f* hallow moor[land]  
**hàm** *m* ham  
**Hamborg** *f* Hamburg  
**handlor** *m* handloryon handler  
**hanter-dewdhek** *num* half a  
 dozen  
**happya** *v* happen  
**happyans** *m* happening  
**hapwary** *m/v* gamble  
**Har Magedon** *phr* Armageddon  
**hast** *m* haste  
**hast men** *phr* in great haste  
**haunans** *m* haunansow cleuch  
 (steep valley)  
**heb ardak** *phr* straight, without  
 delay  
**heb dhowt** *phr* = heb dowt  
**heb drog** *phr* innocent  
**heb gowegneth** *phr* honestly  
**heb ken** *phr* without cause,  
 undeserved  
**heb whetha y gorn** *phr* without  
 more ado  
**heb wow** *adv* actually

**heb y dacla** *phr* untidy  
**hedhes ogas flàm** *phr* be getting  
 warm (referring to search)  
**hedhyw vyttyn** *phr* this morning  
**hedor** *adj* flimsy  
**heforth** *adj* easy  
**hegar** *adj* kind, obliging  
**hel ilow** *m* helow music-hall  
**helavar** *adj* eloquent  
**helavarder** *m* eloquence  
**helder** *m* hospitality  
**helerghyas** *m* helerhysy detective  
**helerhy** *v* trace  
**helgh** *m* hunt[ing]  
**helghyas** *m* helhysy pursuer  
**helhor** *m* helhoryon hunter  
**hendhyscansyth** *m*  
*hendhyscansydhion* archaeologist  
**hendrajy** *m* hendrajiow museum  
 (of antiquities)  
**hens** *m* hensy road  
**henys** *m* old age  
**hës** *m* height (of person)  
**hës ha hës** *phr* from end to end,  
 completely  
**hesya** *v* flock, swarm  
**heudh** *adj* joyous, cheery  
**hevelep** *adj* (dhe<sup>2</sup>, ha) similar (to)  
**hewel** *adj* conspicuous  
**hewolder** *m* vigilance  
**higedna** *v* hook, catch  
**hirder** *m* length; height (of  
 person)  
**hirdravel** *m* hirdravellys trek  
**hirethek** *adj* wistful, longing  
**hockus** *adj* hesitant  
**hogh** *m* hohas hog  
**hot cales crèn** *m* hottys bowler hat

**hothfians** *m* swell[ing]  
**hovel** *m* *hovelys* slum  
**howl-losk** *m* sunburn  
**howl-lywys** *adj* brown  
 (suntanned)  
**howla** *v* sun  
**howlecter** *m* sunniness  
**huda** *v* fascinate  
**hudhyk** *adj* merry, cheerful  
**hùmbrynkyas a vestas** *m*  
*hùmbrynkyys* drover  
**hùre** *interj/m* hurray; cheer  
**hyg** *f* *hygyon* trick (to cheat sb)  
**hynon** *f* fine weather  
**hynt** *m* *hyntys* hint  
**hyntya** *v* hint  
**idhyl** *adj* feeble  
**iffarnak** *adj* hellish, infernal  
**imach bew a²** *phr* the living /  
 spitting image of  
**imach grevys** *phr* graven image  
**in by-and-by** *phr* by and by  
**in check pooth** *see* bos in check  
 pooth  
**in comen-ewnder** *phr* in common  
 decency  
**in dadn alwheth** *phr* locked  
**in dadn alwhedhow naw** *phr*  
 (emphatic version of **in dadn**  
**naw alwheth**) locked fast  
**in dadn danjer** (nebonen) **rag** *phr*  
 answerable (to sb) for  
**in dadn do** *phr* indoor(s)  
**in danjer** *prep* at the disposal of  
**in danjer tydn** *prep* at the  
 mercy of  
**in esow** *phr* destitute  
**in gwayans** *phr* moving

**in gwel** *prep* in the eyes of  
**in kendon** *phr* on loan  
**i'n kensa le** *phr* in the first place  
**in nans** *phr* = wàr nans  
**inclynya** *v* incline  
**injyn** *adj/m* ingenious; ingenuity  
**intentys dhe²** *phr* determined to  
**inter dew wolow** *phr* at dusk  
**iny** *m* impulse  
**is-avon** *f* *is-avenow* tributary  
**is-streth** *f* *is-strethow* tributary  
 burn  
**jailor** *m* *jailoryon* jailer  
**jeneral** *m* *jeneralys* general  
**jornal** *m* *journals* journal  
**jùparty** *m* danger, jeopardy  
**jyn neyja** *m* *jynys* aeroplane,  
 aircraft  
**ke losow** *m* *keow* hedge[row]  
**kefrysyas** *m* *kefrysys* ally  
**kekefrës** *adv* = kefrës (emphatic)  
**keheryn** *m* *keherydnaw* [small]  
 muscle  
**kel** *adj* hidden, secret  
**kelhenva** *f* *kelhenvaow*  
 amphitheatre  
**kelhy** *v* circle  
**kelly kevri² a²** *phr* lose count of  
**kellylyk** *f* *kellylygow* penknife  
**kemeres in charj** *phr* take  
 charge of  
**kemeres le** *phr* replace  
**kemeres sterycks** *phr* become  
 hysterical  
**kemydna** *v* bequeath, leave  
**kemyk** *m* *kemygyon* = chemyk  
**kenak** *m* *kenogas* worm  
**kenegen** *f* *kenegednow* bog

**kengel** *f* *kenglow* hank  
**kenkyth** *f* *kenkythyow* villa  
**Kensa Arlùth an Morlu** *m* The First Sea Lord  
**kentrevogeth** *m* *kentrevogeth* neighbourhood  
**kentrydna** *v* spur [on]  
**Kentucky** Kentucky  
**kenwerthek** *adj* commercial  
**kepar** *adj* like that  
**kerdhva an Morrep** *f* *kerdhvaow* marine parade  
**kerdroya** *f* labyrinth, maze  
**kerhyth** *f* *kerhydhas* heron  
**kernyas** *m* *kernysy* bugler  
**kersek** *adj* reedy  
**keryn** *f* *keryny* tub  
**keryor** *m* *keryoryon* shoemaker  
**kescan** *f* *kescanow* chorus  
**kescar** *adj/m* separate, apart; separation  
**kesclenus** *adj* coherent  
**kescolodnek** *adj* sympathetic  
**keskeverya** *v* converge  
**kesson** *m* *kessonyow* consonant  
**kessùffror** *m* *kessùffroryon* fellow sufferer  
**kestrevesyk** *m* *kestrevesygyon* compatriot, fellow countryman  
**keth dh'y wely** *see* bos keth dh'y wely  
**kevalavor** *m* *kevalavoryon* capitalist  
**kevarhow** *pl* investments  
**kevarwedhyans** *m* directions  
**kevoth** *m* wealth  
**kewer** *f* weather

**keyn poos** *phr* heavy-draught (ship)  
**keynvor** *m* *keynvorow* high seas, ocean  
**kil-ledrek** *adj* sloping backwards, receding  
**kilbô-st** *m* *kilbôstow* jamb  
**kilfo-rdh** *f* *kilfordhow* siding  
**kilgans** *m* *kilgansow* crescent  
**knackya** *v* crackle  
**knias** *v* gnaw  
**kydneyk** *m* *kynygow* proposal  
**kyfyans** *m* confidence (confiding sth)  
**kynvan** *m* whining  
**kynyans** *m* whine, whining  
**kynyewel** *v* dine  
**kynyowva** *f* *kynyowvaow* dining-room  
**lacya** *v* fasten; lace up  
**lader fordh** *m* *ladron* highwayman  
**lader nos** *m* *ladron* burglar  
**ladhans** *m* killing  
**ladrus** *adj* thieving  
**lagata** *v* eye, gaze (at)  
**lagatoryon** *pl* goggles  
**laghyas** *m* *lahysy* lawyer  
**lagyans** *m* [s]plashing  
**lagyar** *f* *lagyer* moorhen  
**lancha** *m* *lanchys* launch (boat)  
**lanow** *m* charge (quantity of explosive)  
**lappya** *v* caper, cavort  
**last** *m* nastiness  
**lavrak [lows] penglin** *m* *lavregow* knickerbockers (pair)  
**lavuryans** *m* toil

**lavuryes** *adj* haggard  
**lawns** *m* *lawnsyow* lawn  
**laylock** *col* lilac  
**le** *m* *leow* place  
**le may(th)** *relative* where  
**le na** *relative* where ... not  
**lebmyk** *m* *lemygow* sip  
**ledras** *m* *ledrasow* gradient  
**leghven** *m* *leghvey*n paving-stone  
**lemen** *prep* except  
**lenter** *adj* shiny, polished  
**lent'he**· *v* slow down  
**le-ntonît** *m* *lentonite*  
**lescans** *m* *swing[ing]*  
**leskys y golon** *phr* passionate  
**lesta** *v* hinder, stop  
**lester gwary** *m* *lestry* yacht  
**lether lenter** *m* patent leather  
**lethor** *m* *lethoryon* milkman  
**leugh glëb** *m* *leuhy* callow youth  
**leur** *m* ground  
**leuv** *f* hand  
**leverel an gwir** *phr* tell the truth  
**levryth** *m* fresh milk  
**lien moos** *m* *lienyow* tablecloth  
**lienak** *adj* literary  
**lim gwydn** *m* whitewash  
**lînen an ebron** *phr* the skyline  
**logh** *f* *lohow* loch  
**lorgan** *m* moonlight  
**Lôthyan** Lothian  
**lowenek** *adj* cheery  
**lower** *m* a good deal (quantity)  
**lowr y bris** *phr* pretty important  
**lowsethes** *m* slackness  
**lowsya** *v* loosen  
**ly** *m* *liow* oath, vow  
**ly** *f* *lyfyow* lunch

**lycklod** *m* likelihood, probability  
**lydn meneth** *f* *lydn*ow tarn  
**lyftyans** *m* lift (terrain)  
**lyfya** *v* lunch  
**Lÿs an Mor** *m* The Admiralty  
**lytheredna** *v* spell [out]  
**lythergyst** *f* *lythergystyow*  
 letterbox  
**lytherwas** *m* *lytherwesyon*  
 postman  
**lyver mappys** *m* *lyvrow* atlas  
**lyverva** *f* *lyvervaow* library  
**lyvryk cov** *m* *lyvrygow* notebook  
**lyvryn** *m* *lyvrydn*ow small book  
**lywa** *v* make up (face)  
**ma** *verb* = yma  
**magel** *f* *maglow* tangle  
**magly** *v* involve  
**mainor arhansek** *m* *mainoryon*  
 broker  
**mâkya** *v* pretend  
**mamvro** *f* *mamvro*yow fatherland  
**mansyon** *m* *mansyons* mansion  
**marghnerth** *m* horsepower  
**marmelâda** *m* marmalade  
**marow deu** *phr* dead and gone  
**marowjy** *m* *marowjiow* mortuary  
**maystry** *v* master  
**medra** *v* aim (for)  
**megyans** *m* upbringing  
**mêl** *m* mellow joint  
**melyga** *v* curse  
**men cauns** *m* *meyn* cobblestone  
**men growyn** *m* granite  
**mendya** *v* = amendya  
**menedhor** *m* *menedhoryon*  
 mountaineer

**menweyth** *m* stonework, masonry  
**mercy** *m* mercy  
**merk clogh neyja** *m* *merkys* bell-buoy  
**merkyl** *m* *merchys* miracle  
**merkys** *adj* marked, remarkable  
**mes a'y rewl**  
*see* ha'n brës mes a'y rewl  
**mesmerya** *v* mesmerize  
**methus** *adj* disgraceful  
**meur y dacluster** *phr* spick and span  
**meur y edrega** *phr* rueful  
**meur y fassow** *phr* pretentious  
**meur y hanow** *phr* famous  
**meur y ras** *phr* grateful  
**Mil Nosweyth hag Onen** *phr* Arabian Nights  
**milweyth** *adv* a thousand times  
**min** *m* *minyon* lips, mouth  
**mir** *m* look, expression  
**mis Efen** *m* = mis Metheven  
**modern** *adj* modern  
**moldrans** *m* murder  
**moldror** *m* *moldroryon* murderer  
**mollethy** *v* curse  
**molys** *adj* bleary  
**mona munys** *m* [small] change  
**moos** *f* *mosow* table (mostly in fixed expressions)  
**moos omwysca** *f* *mosow* dressing-table  
**moos redya** *f* *mosow* reading-desk  
**mora** *v* put to sea  
**mortal** *m* *mortals* mortal  
**mortid** *m* *mortidys* tide  
**mos i'n avel gans** *phr* get to

grips with  
**mos wâr y gàm** *phr* keep calm  
**mûs** *m* moss  
**musur** *m* *musurow* bar (music)  
**mygyl** *adj* bland  
**mynysow** *pl* = *mynys*  
**myserabyl** *adj* miserable  
**myshyf** *m* ruin, disaster  
**mystrestya** *v* distrust, mistrust  
**nader ruglen** *f* *nedras* rattlesnake  
**nakevys** *adj* = *ankevys*  
**nans** *m* *nansow* valley, dale  
**neb cor** *phr* = *wâr neb cor*  
**neb gradh** *phr* to some extent  
**neb rêson** *phr* for some reason  
**nerthek** *adj* powerful  
**nessa** *v* approach  
**nevek** *adj* heavenly  
**neyja an bejeth** *phr* rise (fish)  
**neythyans** *m* nesting  
**norma-lyta** *m* normality  
**norter** *m* nurture, breeding  
**nosweyth** *adv/m* [in the] evening  
**nosweyth** *f* *noweythyow* evening (special event)  
**novelyk** *m* *novelygow* [short]  
novel  
**noys** *m* din  
**ny-cyta** *m* ignorance  
**nyverek** *adj* numerical  
**odnen** *f* ash (tree)  
**odyt** *m* *odytys* aqueduct  
**ollnerthek** *adj* overwhelming  
**omascusya** *v* apologize  
**omassayans** *m* [physical] exercise  
**ombarusy** *v* prepare (oneself)  
**ombarusyans** *m* preparation

**ombrederyans** *m* meditation, reflection  
**omdhehesy** *v* fling oneself  
**omdhroppya** *v* drop (oneself)  
**omdormentya** *v* torture oneself; rack one's brains  
**omdowl** *m* fight  
**omdôwlel** *v* struggle  
**omdrailya** *v* turn around *intr*  
**omgafos** *v* be found, be situated  
**omgeles** *v* hide (oneself)  
**omgelgh** *m* surroundings  
**omgellys** *adj* preoccupied  
**omgôwsel** *v* soliloquize  
**omglowes** *v* feel (sensation, emotion)  
**omgudha** *v* hide (oneself)  
**omherdhya** *v* surge  
**omladha** *v* commit suicide  
**omladhans** *m* suicide  
**omsensy** *v* consider oneself, feel  
**omvedhowy** *v* be / get drunk  
**omweles gans** *v* interview  
**omwil** *v* turn oneself into, pretend to be  
**omwovyn** *v* ask oneself, wonder  
**omwysca** *v* get dressed  
**onester** *m* honesty  
**onyk** *m enygow* little lamb  
**Oste-nd** *f* Ostend  
**ôstya** *v* stay (as guest)  
**outraya** *v* outrage  
**overdevys** *adj* overgrown  
**ow melder** *phr* my dear  
**ownek** *adj* fearful, frightened  
**owrwern** *col owrwernen* limes (trees)  
**pack-vugel** *m pack-bugeleth*

pack-shepherd  
**pacya** *v* pace  
**padera** *v* patter  
**pajer** *num* = peswar  
**palor dowrgleth** *m paloryon* navvy  
**palva** *v* = palvala  
**pamflet** *m pamphlettys* pamphlet  
**par** *adj* (ha) like  
**par** *m parow* kind  
**pa-ragraf** *m paragrafow* paragraph  
**parcel** *m parcels* group (of people)  
**pardon** *interj/m* pardon  
**parhus** *adj* continuous  
**Parys** *f* Paris  
**pass-eryow** *pl* password [phrase]  
**paw bran an dower** *m pawwyow* water-buttercup  
**pawa** *v* paw  
**pebor** *m peboryon* baker  
**pedn-lînen** *f pedn-linednow* mainline  
**pedn medhow** *m pednow* drunkard  
**pedn-gonstabyl** *m pedn-gonstablys* chief constable  
**pedn-hens** *m pedn-hensy* highroad, highway  
**pednya** *v* head (letter etc)  
**peg** *m* pitch (substance)  
**pellgows** *m* telephone call / conversation  
**pellgowsans** *m* telephoning  
**pellscrafa** *v* telegraph, wire  
**pellscrif** *m pellscrifow* telegram, wire  
**pendra** *f pendrevow* village

**pendroppya** *v* nod (drooping head)  
**penelyn** *m* *penelydnaw* elbow  
**penfo-rdh** *f* *penfordhow* highway, highroad  
**penpaly** *m* *penpalias* bluetit, tomtit  
**penpleth** *m* puzzlement, perplexity  
**penscaf** *adj* giddy  
**penscolyans** *m* [time at] college  
**pentir** *m* *pentiryow* headland  
**penty** *m* *pentiow* cottage  
**penty sowl** *m* *pentiow* thatched cottage  
**personegy** *v* embody  
**personek** *adj* personal  
**perthy** *v* endure  
**perthy fydyhans in** *phr* take on trust  
**perthynek** *adj* relevant  
**perveth** *m* *pervedhow* inside, interior  
**peryllya** *v* risk  
**pescador pluv sêdh** *m*  
*pescadoryon* dry-fly fisherman  
**pesky** *v* feed, fatten  
**pew** *verb* possess, own  
**pîss paper** *m* *pîcys* bit of paper  
**plagya** *v* plague  
**plank** *m* *plankys* plank  
**plegys dhe<sup>2</sup>** *phr* inclined to  
**plêsy** *v* please  
**plottya** *v* plot  
**plynchya** *v* start; blink  
**plynchyans** *m* flinching  
**pochya** *v* poach  
**podn** *m* [fine] dust

**podnek** *adj* dusty  
**pogrom** *m* *pogromys* pogrom  
**pôlo** *m* polo  
**polsa** *v* beat, throb  
**polsans** *m* beat[ing], throb[bing]  
**poltrus** *adj* powdery  
**pooth** *adj* [very] hot  
**porter** *m* porter (drink)  
**porthor** *m* *porthoryon* porter (at door)  
**porva** *f* pasture  
**possybylta** *m* *possybyltys* possibility  
**postvêstres** *f* *postvêstresow* post-mistress  
**pothter** *m* [great] heat  
**Pow an Glaswels** *phr* The Blue-Grass Country (Kentucky)  
**Pow an Penri-n** *phr* The Cape (South Africa)  
**Pow Berek** *m* Berkshire  
**Pow Frynk** *m* = Frynk  
**power** *m* *powers* power (political)  
**poyntya** *v* appoint, allocate  
**poyntyans** *m* punctuation  
**pral** *m* *prallow* handicap  
**pray** *m* prey  
**prederyans** *m* thinking, thought  
**predhor** *m* *predhoryon* captor  
**prieryn** *m* *prierynas* pilgrim  
**pryns** *m* *pryncys* prince  
**prynt** *m* *pryntys* print  
**prysclowek** *adj* scrubby  
**prysk** *col* *prysken* shrubs, bushes  
**pûb lycklod** *phr* most likely  
**pychya** *v* jab, stab  
**pyffya** *v* puff  
**pylednek** *adj* ragged

**pylla** *v* ransack  
**pymthek nos** *phr* a fortnight  
**pystyl** *m* *pystyllow* waterfall (in the hills)  
**pythow** *pl* = pethow  
**qwart** *m* *qwartys* quart  
**qweth** *m* *qwehow* cloth  
**qwiet** *adj* quiet  
**qwit** *adv* quite, completely  
**qwitya** *v* quit, leave  
**qwyck** *adj/interj* quick  
**rabmen** *m* gravel  
**racadna** *v* rake  
**racka** *v* tell stories  
**rackor** *m* *rackoryon* storyteller  
**ragvreggh** *f* *ragvrehow* forearm  
**ragwhythrans** *m* reconnaissance  
**raskyon** *pl* shavings  
**ratha** *v* rake  
**re Dhuw** *phr* by God (exclamation)  
**re'n jowl** *phr* Hell (exclamation)  
**rebukya** *v* rebuke  
**regardya** *v* regard, look upon  
**relêsyā** *v* release  
**re·menans** *pl* = remnans  
**remnant** *m* *remnans* remnant  
**res** *verb* is necessary  
**rescous** *m* rescue  
**resekva** *f* = resegva  
**resna** *v* reason  
**resnans** *m* reasoning, conclusion(s)  
**rêson** *m* *rêsons* reason  
**resor** *m* *resoryon* runner  
**reso·rt** *m* *resortys* resort (seaside etc)  
**restry dhe ves** *phr* clear away

**revolver** *m* *revolvers* revolver  
**rewa·rd** *m* *rewardys* reward  
**rewjy** *m* *rewjiow* terraced house  
**rewlys** *adj* regular  
**Rôdesya** *f* Rhodesia (now Zambia / Zimbabwe)  
**rol negys** *f* *rôlyow* agenda  
**roma·ns** *m* romance  
**rômyk** *m* *rômygow* little room  
**roscolm** *m* *roscolmow* rosette  
**roslyw** *m* rosiness  
**Rotterda·m** *f* Rotterdam  
**run** *m* *runyow* hillside  
**ryddya** *v* (a<sup>2</sup>) rid (of)  
**sab** *col* *saben* firs  
**Sabot** *m* Sabbath  
**sabwê·dh** *col* firs  
**salow** *adj* safe and sound  
**salowder** *m* soundness  
**salujy** *v* salute  
**salujyans** *m* salute  
**Sama·rytan** *adj/m* *Sama·rytans* Samaritan  
**sampla** *v* sample  
**sar** *m* *sars* tsar  
**sarchya** *v* search (for)  
**sarchyans** *m* search[ing]  
**sarchyor** *m* *sarchyoryon* searcher  
**sarf** *f* *syrf* snake  
**saw ... yn unsel** *phr* save, except  
**saworek** *adj* fragrant, savoury  
**saworys** *adj* scented  
**sawyans** *m* recovery  
**saya** *m* serge  
**safcar ky** *m* *safkerry* dog-cart  
**safhe·** *v* lighten, relieve  
**scantlo·wr** *adv* + optional negative hardly at all, scarcely at all

**scappyans** *m* escape  
**scochfo·rdh** *f* *scochfordhow* byway  
**scogyn** *m* *scogydnw* fool  
**scolkya** *v* sneak, steal  
**scolkyans** *m* sneaking, skulking, crawling  
**sconyor lycour** *m* *sconyoryon*  
 teetotaller  
**scorjya** *v* flog  
**scorn** *m* scorn  
**scowl** *m* *scowlas* kite (bird)  
**screfa** *m* writing  
**screwya** *v* screw  
**scrifwas** *m* *scrifwesyon* clerk  
**Scrivynyas Parhus** *m* Permanent Secretary  
**scûryores** *f* *scûryoresow*  
 charwoman  
**sedha** = esedha  
**selsyk** *col* *selsygen* sausage(s)  
**sêlya** *v* seal  
**sêmly** *adj* shapely, handsome  
**Senega·l** Senegal  
**sensacyon** *m* *sensacyons* sensation  
**seny croffal** *phr* mutter  
**senyans** *m* sounding, ringing  
**sera** *m* sir (addressing sb)  
**serjont** *m* *serjons* sergeant  
**sêsyia** *v* seize  
**seth** *m* *sethow* jar  
**settya pols y wythy in stêvyans**  
*phr* set his pulse racing  
**seyth an cûrunor** *phr* the jury  
 (at inquest)  
**shanel an strêt** *m* *shanel* gutter  
**shanel melyn** *m* *shanel* mill-lade  
**shampe·n** *m* champagne  
**shekel** *m* *shekels* shekel

**sherewa** *m* *sherewys* gangster  
**shînya** *v* shine *intr*  
**showr** (a<sup>2</sup>) *phr* a lot (of)  
**showya** *v* show, display  
**siansek** *adj* whimsical  
**skentoleth** *m* knowledge, wisdom  
**skentylys** *m* wits  
**sket** *adv* headlong  
**skethrek** *adj* ragged  
**skeusus** *adj* suspicious, fishy  
**sky-resek** *m/v* ski(ing)  
**skydnyans** *m* descent  
**slynk** *adj* slippery  
**slynkya** *v* crawl  
**smat** *adj/m* *smattys* rough; ruffian  
**smoth** *adv* smooth, sleek  
**snobbuster** *m* snobbery  
**sôda** *m* soda  
**so·denly** *adv* suddenly  
**sojeta ancow** *m* *sojetys* mortal  
**solas** *m* solace; amusement  
**soler** *m* *soleryow* loft  
**solva** *f* establishment  
**sompel** *m* *somplys* sample; example  
**sompna** *v* summon  
**sordya lu** *phr* mobilize (military)  
**sorn** *m* *sernow* nook  
**sovrān** *m* *sovrans* sovereign  
**sowena** *m* prosperity, success  
**sowlek** *adj* stubbly  
**Sows** *m* Sowson Englishman  
**sowyn** *adj* prosperous, successful  
**sowynyans** *m* prosperity, success  
**spectaclys** *pl* spectacles  
**spêda** *f* speed  
**spem gwydn** *col* hawthorn(s)

**spitys** *adj* malignant  
**spryngya** *v* spring up  
**sqwadron** *m* *sqwadronys* squadron  
**sqwithter enef** *phr* boredom  
**sqwychella** *v* throw a switch  
**sqwychya pocket** *phr* pick a pocket  
**stacyon** *m* *stacyons* station  
**stag ena** *phr* on the spur of the moment  
**stankyans** *m* stamping (feet)  
**sterednek** *adj* starry  
**stevel** *f* *stevelyow* room  
**stewadny** *v* thrash  
**stlav wàr y davas** *phr* with a lisp  
**stlaveth trew** *m* splutter[ing]  
**stlevy** *v* stutter  
**stlevy in udn hockya** *phr* stammer  
**stlevyans** *m* stutter[ing]  
**stoff** *m* fabric, material  
**stoffyas** *m* stuffing  
**story** *m* *stories* story  
**stowt** *adj* stubborn  
**stras** *m* lowland  
**stray** *m* wandering (off route)  
**strem** *m* *strêmys* stream  
**streth** *f* *strethow* burn  
**strif** *m* strife, quarrel  
**strik** *adj/adv* swift(ly)  
**stùbba** *m* *stùbbys* stub  
**styryans** *m* explanation  
**sùbmen** *f* *sumednys* sum  
**surbeth** *m* certainty  
**swarvya** *v* swerve  
**syger** *adj* sluggish

**sygerans** *m* trickle  
**syjan** *m* silk  
**syker** *m* alcohol (beer, spirits)  
**sy-lhouet** *m* *syllhouettys* silhouette  
**Syr** *title* Sir  
**tackya** *v* fix (to sth)  
**tâl in tâl** *phr* face to face  
**talas** *m* *talasow* payment  
**talvesygeth** *m* *talvesygethow* value  
**Tamys** Thames  
**tanowgh** *imperative* take  
**tardh** *m* explosion  
**tardhek** *f* *tardhegow* minefield  
**tardhor** *m* *tardhoryon* detonator  
**taredna** *v* thunder; roar  
**tarnsya** *v* tarnish  
**tarya** *v* tarry, hang about  
**tas besyth** *m* *tasow* godfather  
**tâstya** *v* taste  
**tauntians** *m* cheek, impertinence  
**tavasans** *m* scolding  
**tavernor** *m* *tavernoryon* innkeeper  
**tedhlester** *m* *tedhlestry* crucible, melting-pot  
**te-legram** *m* *telegramow* telegram  
**tenkys** *m* fate  
**tenkysek** *adj* fateful  
**terlebmel** *v* buck, skip  
**terlenky** *v* gulp  
**terlentry** *v* glint  
**terlonk** *m* gulp[ing]  
**ternos** *adv* the next day  
**tery** *v* argue (fiercely)  
**tes poos** *phr* sultriness  
**test** *m* *testow* witness  
**testa** *v* attest  
**Tewton** *m* *Tewtonas* Teuton  
**th'** *particle* = yth

|                                                                |                                                                          |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>tid</b> <i>m</i> = mortîd                                   | <b>trobm</b> <i>adj</i> sudden, immediate                                |
| <b>tirweth</b> <i>f</i> <i>tirwedhow</i> landscape             | <b>troboynt</b> <i>m</i> <i>troboyntys</i> crook<br>(in stream)          |
| <b>tokynva</b> <i>f</i> <i>tokynvaow</i> booking-office        | <b>trôfy</b> <i>m</i> <i>trôfys</i> trophy                               |
| <b>tolgh</b> <i>m</i> <i>tolhow</i> hillock                    | <b>troghva</b> <i>f</i> <i>troghvaow</i> cutting                         |
| <b>tomder</b> <i>m</i> heat, warmth                            | <b>trosgya</b> <i>v</i> plod                                             |
| <b>torpêdo</b> <i>m</i> <i>torpêdos</i> torpedo                | <b>truethek</b> <i>adj</i> merciful                                      |
| <b>Tory</b> <i>adj/m</i> <i>Torys</i> Tory                     | <b>trum</b> <i>m</i> <i>trumyow</i> back, ridge                          |
| <b>torgh</b> <i>m</i> <i>tergh</i> coil                        | <b>trumach</b> <i>m</i> sea-voyage                                       |
| <b>towargh</b> <i>col</i> peat                                 | <b>truthya</b> <i>v</i> flatter, cajole                                  |
| <b>towlen</b> <i>f</i> <i>towlednow</i> [set of] plans         | <b>tùchyng</b> <i>prep</i> concerning                                    |
| <b>tra gelys</b> <i>f</i> <i>taclow kelys</i> secret           | <b>tuedhyans</b> <i>m</i> tendency, inclination                          |
| <b>train treth</b> <i>m</i> <i>trainow</i> boat train          | <b>tuedhys</b> <i>adj</i> inclined                                       |
| <b>tramor</b> <i>adj/adv</i> oversea(s)                        | <b>tùllwyscor</b> <i>m</i> <i>tùllwyscoryon</i> man<br>of many disguises |
| <b>transformya</b> <i>v</i> transform                          | <b>tyckya</b> <i>v</i> tick [off]                                        |
| <b>tredden</b> <i>m</i> three men                              | <b>Tymbùktû</b> <i>f</i> Timbuctoo                                       |
| <b>treddyth</b> <i>m</i> three days                            | <b>tymynygow</b> <i>pl</i> smithereens                                   |
| <b>trega</b> <i>v</i> dwell                                    | <b>tynkyl</b> <i>v</i> tinkle                                            |
| <b>tregor</b> <i>m</i> <i>tregoryon</i> dweller, occupant      | <b>ufer</b> <i>adj</i> useless                                           |
| <b>trem</b> <i>f</i> look (on face)                            | <b>uhel-wlasegeth</b> <i>f</i> high politics                             |
| <b>trembla</b> <i>v</i> tremble                                | <b>uhellas</b> <i>v</i> raise                                            |
| <b>tremen</b> <i>m</i> crossing, passing; decease              | <b>ùncoth</b> <i>adj</i> unfamiliar, unknown                             |
| <b>tremenor</b> <i>m</i> <i>tremenoryon</i> one who passes     | <b>undôn</b> <i>adj</i> monotonous                                       |
| <b>tremis</b> <i>m</i> three months                            | <b>unplek</b> <i>adj</i> single                                          |
| <b>treneyj</b> <i>m</i> flutter[ing]                           | <b>unverhë-s</b> <i>see</i> bos unverhës                                 |
| <b>trenja</b> <i>adv</i> the day after tomorrow                | <b>unweder</b> <i>m</i> <i>unwedrow</i> monocle, eyeglass                |
| <b>trevek</b> <i>adj</i> urban                                 | <b>unweyth mar</b> <i>conj</i> provided that, so long as                 |
| <b>trevnans</b> <i>m</i> organization, disposition(s)          | <b>ûnyversal</b> <i>adj</i> universal                                    |
| <b>trevesyk</b> <i>m</i> <i>trevesygyon</i> countryman, rustic | <b>ura</b> <i>v</i> oil                                                  |
| <b>trew</b> <i>m</i> spit[ting]                                | <b>us</b> <i>col</i> chaff                                               |
| <b>trigh</b> <i>adj</i> triumphant                             | <b>usyon</b> <i>pl</i> bits of chaff                                     |
| <b>tro vôtour</b> <i>f</i> <i>troyow môtour</i> motor tour     | <b>uvel dhe'n laha</b> <i>phr</i> law-abiding                            |
|                                                                | <b>vàn</b> <i>adv</i> = avàn                                             |
|                                                                | <b>venymus</b> <i>adj</i> poisonous                                      |

**veranda** *m verandas* veranda  
**very** *adj* very  
**vexus** *adj* trying, annoying  
**vexya** *v* worry, annoy  
**vexyans** *m* annoyance  
**viajya dyfardel** *phr* travel light  
**Viena** *f* Vienna  
**vogalen** *f vogalednow* vowel  
**volplânya** *v* vol-plane  
**vorow** *adv* = avorow  
**vôta grassys** *m vôtys* vote of thanks  
**voys** *m voycys* voice  
**vylen** *m* villain, ruffian  
**vysach** *m* face  
**vytel** *m* food  
**walkya** *v* walk  
**wàr bedn dewlin** *phr* on his knees  
**wàr bigow dreyn** *phr* edgy, on tenterhooks  
**wàr nûk** *phr* in an instant  
**wàr y beswar** *phr* on all fours  
**warneth** *m* awareness, caution  
**Wella bian** *m* sweet-william  
**Westfâlyan** *adj/m* Westfâlyans  
Westphalian

**w.h.** *abbreviation* (= wosa hanter-dëdh) p.m. (post meridiem)  
**wharvedhyans** *m* happening, event  
**what** *m whattys* pat  
**wheddyth** *m* six days  
**whedhel ascorn pedn leugh** *phr* tall tale  
**whedhla** *v* tell a tale; gossip  
**wehjans** *m* vomit[ing]  
**whyb** *f whybow* whistle  
**Whyg** *adj/m* Whig  
**whyrny** *v* croon  
**whythror** *m whythroryon* observer  
**wod** *adj* angry  
**wrynych** *m wrynychys* trick, knack  
**Yedhowek** *adj* Jewish  
**yethor** *m yethoryon* linguist  
**yêwnadow** *m* yearning  
**yewnes** *m* yearning  
**yn edrygys** *adv* ruefully  
**yn fêkyl** *adv* on false pretences  
**younca** *comparative* younger  
**yowynkneth** *m* youth  
**Zambesy** Zambesi

*Below is a list of words / forms used in occasional passages which, in the original, represent Scottish dialect speech. Diacritical marks have been omitted deliberately in these passages. Many particles have been dropped. The definite article **an** and the particle **yn** are very frequently abbreviated to 'n.*

**a dhe** = a dheu  
**ajei** = aje  
**anflas** = anvlas  
**anyehes** = an- + yêhes  
*no-weel-ness* in the original  
**bres** = abrës

**broas** = brâs  
**bus** = mès  
**calj** = cals a<sup>2</sup>  
**chei** = chy  
**cloav** = clâv  
**crei** = cry

**D'Sadorn** = De Sadorn

**dendro·w** = de androw

**des** = deus

**dhebm** = dhybm

**dout** = dowl

**dower** = dowl

**dhe nei** = dhyn [ny]

**dhe whei** = dhywgh [why]

**drei** = dry

**dwetha** = dewetha

**dyheth** = dieth

**dysres** = dyswrës

**e** = ev

**er** = eur

**era** = esa

**es** = eus

**et** = in

**ew** = yw

**forow** = fordhow

**ga eseth** = a'ga eseth

**gan eseth** = a'gan eseth

**gara** = gasa

**gawas** = cafos

**gena jei** = genes [sy]

**gofyn** = govyn

**gortow** = gortowgh

**hei** = hy

**hel** = helgh

**henjy** = hensy

**holer** = holergh

**in badn** = in bàn

**ithyk** = uthyk

**kenj** = kyns

**lagajow** = lagasow

**lavaral** = leverel

**lawl** = leverel

**lawr** = lowr

**lebben** = lebbyn

**mas** = ma's *for* marnas

**mas'n** = ma's an *for* marnas an

**mayster** = mêster

**merh** = myrgh

**mow** = mogh

**mown'jei** = ymowns y

**muy** = moy

**mysheuw** = myshyf

**myttn** = myttyn

**nei** = ny *we*

**neyl** = an eyl

**newer** = newher

**njei** = anjy

**nynj** = nyns

**o'** = ow (particle)

**oth** = owth

**othom** = othem

**ova** = o va

**ow cothmans** = ow hothmans

**o'whei** = owgh why

**pollatta·** = pollat dâ

**ra** = a wra

**ra throuvya vy** = a wra ow

throuvya vy

**reb** = ryb

**rellen** = wrellen

**rowl** = rewl

**rug** = a wrug

**rugam** = [a] wrug vy

**saval** = sevel

**speckys** = spectaclys

**spia** = aspia

**tendel** = ow tendyl

**the·rava** = yth esa ev

**theren** = yth esen

**the·roma** = yth esof vy

**thew** = yth yw

**tho** = ytho

**thoma** = yth ov vy

**thowhei** = yth owgh why

**thujs** = yth usy

**trawthyow** = traweythyow

**ujy** = usy

**varr** = avarr

**ve** = veu

**vedn** = vydn

**vell** = avell

**vor** = fordh (2<sup>nd</sup> state)

**war nep cor** = wàr neb cor

**warn** = wàr an

**whei** = why

**whenjys** = whensys

**woja** = wosa

**wor** = worth

**ymbe·s** = y'm beus